

150.5 Ayer

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY  
AND DEVELOPMENT OF THE  
PEOPLE REPRESENTED BY THE  
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN  
THIS COLLECTION HAS BEEN  
GATHERED BY THEIR FRIEND  
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM  
TO  
THE NEWBERRY LIBRARY  
1911





871

A954

P8

1837

} R











4305  
**MEDITACIONES**

**DEL**

**SANTO VIA-CRUCIS,**

**QUE COMPUSO EN LENGUA ITALIANA**

**EL BEATO LEONARDO**

**DE**

**PORTOMAURICIO,**

**Y**

**TRADUJO A LA CASTELLANA EL R. P. FR. JUAN DE SAN  
JOSE DE LA PROVINCIA DE DESCALZOS DE CAS-  
TILLA LA NUEVA. TRASLADADAS AL IDIO-  
MA MEXICANO POR UN CURA  
DEL OBISPADO DE  
PUEBLA.**



**IMPRENTA DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO.**  
Portal de las Flores.

.....  
**1837.**

MEDITACIONES

DEL

SANTO VITO

QUE COMPUSO EN LENGUA ITALIANA

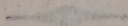
EL BEATO LEONARDO

DE

PORTOMAURO

Y

TRADUCCION A LA CASTELLANA DEL P. F. DE JUAN DE LA  
CASA DE LA PROVINCIA DE S. CARLOS DE CALI  
TRADUCCION DE LA REV. P. F. DE JUAN DE LA  
CASA DE LA PROVINCIA DE S. CARLOS DE CALI  
DEL ORDEN DE  
S. FRANCISCO DE ASIS.



IMPRESA DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO



**L** El Exmo. è Illmo. Señor  
Dr. D. Francisco Pablo Vazquez,  
dignísimo Obispo de la Puebla de  
los Angeles, concedió la licencia  
para la impresion de este Via-  
Crusis en idioma mexicano, como  
consta por su decreto de 15 de  
marzo de 1837.

1. The first of these is the

second of these is the

third of these is the

fourth of these is the

fifth of these is the

sixth of these is the

seventh of these is the

eighth of these is the

ninth of these is the

tenth of these is the

eleventh of these is the

twelfth of these is the

thirteenth of these is the

fourteenth of these is the

fifteenth of these is the



NEYOLTEQUIPACHOLIZTACHIHUALI  
IHUAN NEHUENMANILIZTLI.

**N**ocnohuacatzin Jesusê: ipampa Ticenqualtzilicecatzintle ihuan Ticentetlaecolilicecatzintle, nimitzmotlazotilia ipan cemixquich in nepapan tlachihuali, auh nimoyoltequipachoa ipampa onimitzmoyoloihtlactalhuili. Ne nimitzmohuenmanilia, O Noteotzinê, inin quali tlachihual in nictequipanoti, ica in imahuitzililocatzin ihuan iilnamicocatzin in tonehuilizôtli, in Tehuatzin oticmonenemilti in nopampa nihuei nitlâtlaconoani: auh nictlalilia in noyolo, inic nocnopilhuiz in ixquich in quexquich in tlaihyohuilizcaxahualliztli, ihuan nimitzmotlatlauhtiliz ipampa in quezqui tlamantitica neyolehuaroni, ic otetlaecoliloc inin tlazôti tetlauhtili. Zanojuhqui nimitzmotlatlauhtilia, inic tinechmopalehuiliz, ihuan yectiliztica niemochihuiliz inin yectla-



chihual, ic nienopiltiz motetlaocolilitzin nican tlalticpac, auh zatepan in ompa Ylhuicac in cempâpaquiliztli Gloria. Mayuh mochihua.



INIC CENTETL NENEMILIZTLI MOTE-  
NEHUA ESTACION,

*Timitzmoteotitzinon, Jesucristo ê, ihuan timitzmoteochihuilia, ca ipampa motlazotemaquixtilizquahuitt octicmomaquixtli in cemanahuatl.*

**I**pan inic centetl nenemiliztli monetzayotia in Pilatos ichantzín, campá in Totlâtoca temaquixticatzin, huitzquayehualhuili, ihuan centeleznelti oquimoyeccaquiti in aquali temiquiztlatzontequililiztli.

Xicmoyolnemili cristianoê, in mahuízauhqui inecnomatiliz, in Yecnemilicecatzintle Jesus, ca oquimocelti in temiquiztlatzontequililiztli; ihuan xicmati ca motlâtlacol omochihue in tetentlapiquinime in oquitlâcuyloque,

auh moyolotetiliztli oquimoyolehuili in  
Tlahuelilocatlatzontequililiani, inic o-  
quitenquixtizquia.

*Tlatlauhtiliztli.*

O Notlazotlaca Jesusê, ¡Quenin  
cenca miec tinechmotlazotilia! Ca i-  
pampa ce icnopilahueliloc tlachihual  
çotimonequilti ticmihyohuitzinoz teil-  
piliztli, tepozmecatl, nehuitequiliztli,  
ihuan temiquiztlatzontequililiztli? ¡Iyo  
Noteotzinê! ca zaye inin onhuelitiz  
nechyoltzayanaz ihuan nechtelchihual-  
tiz in ixquich in notlâtlacol, ic oti-  
tlaihyohuiltiloc! Ye nozo, Notecuiyo-  
tzinê, niccentetlchihua cemixquich in  
notlâtlacol, ye niquinmochoquilia; i-  
huan nochí inin tonehuilzôtlica tziuh-  
noliztica nicmopanoltiz, ihuan tzâtzi-  
liztica niquîtoz: No Jesusé, tetlaoco-  
lilitzin: No Jesusê, teicnotalitzin. Ma-  
yuh mochihua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco, ma-  
xinechmotlapôpolhuili. Otitlâtlaco-  
que ihuan timoyoltequipachua, ma-  
xitechmotlaocolili. Macenca yectene-*

*hualo in itlazotlaihyohuiltzin, anh  
in imiquiliizín in Totemaquixtica-  
tzin Jesus, ihuan in itonehuilitzin in  
itlazocenquizca Nantzin, in cemicac  
ichpotzintle Santa Maria, ca in  
ititzinco amo oacic in tlâtlacol pe-  
uhcayotl Mayuh mochihua.*



# INIC ONTETL NENEMILIZTLI.

## *Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inic ontetl Nenemiliztli mon-  
nezcayotia, campa in cocoletopileque  
oqui mamaltique in Totemaquixticatzin  
ica in etic Cruz Quauhnepanoltzin.

Nican xinemili Cristiancê, quenin  
mocnohuaca Temaquixticatzin huei  
tonehuilztica quimonahuatequilia in  
Santa Cruz: ihuan xiquita ca huei  
yocoxcanemiliztica quimopâcaihyohui-  
lia in tlahuitequiliztli ihuan in tlatel-  
chihualiztli, ica in Tlahuelilocatlaca  
oquitemiltique in Yehuatzin, inicua-  
re ¡O in ticentzontlahueliltic! in que-

nin tihueliti ticcholilia in huelneli tlamacehualiz Cruz, ihuan amo titlalnami-qui, ca intlacamo Cruztica amo aca onhueliti calaquiz in Ilhuicac. Ximochiquili nozo, mixpopoyotiliztli, ic oticcocoli in motlahyohuiliztli, ihuan maxotla moyolo huei elehuiliztica, inic ticteputztoquilitiaz in motemaquixticatzin Jesus, Cruztica, netequipacholiztica ihuan tlamacehualiztica.

### *Tlatlauhtiliztli.*

Ne Noteotziné, ne, amo Tehuatzin motetzincopohui inon etic Cruz Quauhnepanoltzin. ¡O eticatzintle Cruzé, in notlâtlacoltica otichihualoc! Xinechmochicahuili nozo Notlazotemaquizticatziné, inic tlazotlaliliztica nicanhuatequiz in netequipacholiz Cruz, in itechompohui in notlâtlacol, ipampa tla nican tlaltiepac nicnopiltia niquitzquitinemiz in Santa Cruz, mâmazoalticac nimomiquiliz, ihuan naciz nimitzmonecultonotzinoti in Ilhuicac. Mayuh mochihua.

*Notecuizotziné, onitlâtlaco. &c.*



## INIC YETETL NENEMILIZTLI.

*Timitzmōteotitzinoa &c.*

**E**pan inic yetetl Nenemiliztli monezcayotia, campa in Tlapâcaihyohuili-  
cecatzintle Jesus inic cepa tlalpan  
omohuetziti.

Xicnemili quenin in Tlaocoyacatzintle Jesus, ca ye oquimopolhuili  
in ichicahualitzin, ipampa oqumono-  
quili in iezotzin, ihuan ipampa in Tla-  
catecolo itlacahuan oquîcîhuitique,  
oquimociahuiltique, omohuetziti itlam-  
pa in etic Quauhtzintle. Xicmotili  
quenin in temictique tlahuelilocatlaca  
quitoctia ica quahuitl, ica tepoztli  
ihuan ica tlatelchihualiztli; auh in  
Tlapâcaihyohuiani Ichecaconetl mihyo-  
huia, motempiqui, ihuan atle ipampa  
quimotlapolhuia in itlazocamatzin,  
inicuac te, tla itla mitztequipachoa,  
niman titena, nimán timoyolpozonía,  
timotlahuelhuia, ihuan azo tichico-



tlâtoa. Neyoltequipacholiztica nozo,  
imampa ticmotilia ce Teotl, huetztoc  
ihuan necnomatiloc, xictelchihúa mo-  
nepohualiztli ihuan mohueimatiliztli.

### *Tlatlauhtiliztli.*

Notlazotlaca Temaquixticatziné:  
nican moxixtlantzinco ticmopielitzi-  
noa inin tlâtlacoanipol in quinmopa-  
nahuilia in quezqui tlâtlacoanime in  
iz. tlatciapac nentinemi. ¡O quezqui  
huetziliztli! ¡O quezquipa oninonoma-  
tepexihui ipan centlan tlahueliloca-  
yotl! Tel ye nimitzmîtlanilia motla-  
zocenhuelitini matzin inic nimehuaz.  
Maxinechmopalehuili, no Jesusê, ma-  
xinechmopalehuili, inic nican tlat-  
ciapac in oquic ninemiz, amo ipan  
nihuetziz in temictiani tlatlacoli, ihuan  
yuhqui nomiquiliztempan nicaciz no-  
cemicac nemaquixtihiliztli. Mayuh mo-  
chihua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco &c.*



INIC NAUHTETL NENEMILIZTLI.

*Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inic nauhtetl Nenemiliztli monēzcayotia campa in totlaocoyaca Temaquixticatzin ihuantzinco omonamiquili in iyeenemiliceca Nantzin. ¡O quenin cenca huei tonehuiliztli oquimoxilili in Jesus iyolotzin! ¡O quenin cenca huei tonehuiliztli oquimoxilili in Maria iyolotzin inicua omocepannamiquilique! Tel zacemi ca te otiquintonehuiliti, tihueliti timonezcayotiz ca in Tēpiltzin ihuan in Tenantzin mitzmotlâtlanilia ihuan mitzmolhuilia: ¿Tlen aquali omitzmochihuili notlazocenteconetzin, ca ihcon otiquixtili in igualnezcayo? ¿Tlen ayectli omitzmochihuili noyecnemiliceca Nantzin, ca yuhqui huei tonehuiliztica oticmotlaihyohuiltili? Xicahua nozo in motlâtlaacol, in ipampa timotlaihyohuilia. ¿Tlen tiquimnanquililia Cristianoê? Ximopecteca

imicxitlantzinco: necnomatiliztica xic.  
mocuiti in motlâtlacol, ihuan xiquin-  
motlatlauhtili, ma mitzmotlapôpolhui-  
lican in mocnopilahuelilocayotl.

### *Tlatlauhtiliztli.*

¡O Maria iteocenteconetzinê! ¡O  
Notlazotlaca Jesus icenchipahuaca  
Nantzinê,! Nican annehmopielitzi-  
noa in amocxitlantzinco nepechtequi-  
liztica ihuan neyoltequipacholiztica.  
Niemocuitia, ca ne nineca temacte-  
cahuani in onictlatlalili notlâtlocoltica  
in tonehuiloca cochilo, en oquitoca-  
ticalac in amoyemancayolotzin. Ma-  
tel ye nimoyoltequipachoa, ihuan na-  
mechmîtlanilia tlapôpolhuiliztli; ihuan  
tetlaocoliliztli. Tetlaocolilitzin Note-  
maquixticatzinê: tetlaocolilitzin, tetla-  
ocolilitzin. Nocnohuacanananzinê, te-  
tlaocolilitzin; ihuan matlacahua in  
amoyolotzin inie nicnopiltiz notlâtla-  
colcenquixtiliztli; inie niquiln-miquíz  
in amotlaihyohuilizsin in oquic iz tlat-  
ticpac ninem, ihuan manîmopanolti  
zatepan in ompa Ilhuicac, can ce-

micac namechmonecuiltonotzinoz. Ma-  
yuh mochiua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco &c.*



INIC MACUILTETL NENEMILIZTLI.

*Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inic macuiltetl Nenemiliztli  
monezcayotia, campa in Judiosme  
oquimotlaquehuilique in Cirineotlacatl,  
inic oquimopalebuelizquia in Tote-  
maquixticatzin ica in cruz Quauhne-  
panoltzin.

Xicnemili, ca te yuhquima in  
Cirineo in aquin amo itlanequiliztica  
oquimohuiquili in Totecuiyotzin icruz,  
ca za ye tequihuiltitica, ipampa te  
huel itech timopiloa inin tlatitpac in-  
cuiltonoli. Xictlacahualti nozo in mo-  
tlanequiliz inic quicocoliz nochli in  
cemanahuac pâpaquiliztli, ihuan tic-  
mocaxahuiliz in mociammicatzinle  
Temaquxticatzin. Xicpâcaceli in quez-  
qui ntequipachol in itlazomacpatzinco

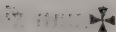
moquixtitzinoz: ximocemmaca inic  
titlapâcahyohuiz, ihuan xicmotlazoca-  
machilti ipampa ic mitzmotlaocolilia  
in Cruz itlacnopilhuilitzin.

*Tlatlauhtiliztli.*

Notlazotlaca Temaquixticatzinê:  
nimitzmotlazocama chiltia ipampa amo  
zan tlapohualpan tinechmopalehuilia,  
inic mopampatzinco nitlaihyohuiz, i-  
huan nopampa nicnopiltiz. Maxic-  
mochihuili Noteotzinê, inic ne nitla-  
pâcahyohuiz nochi in tlen aqualneci  
nican tlaltiepac, ihuan nicmacehuaz  
in occe yoliliztli in cemicac qualtiliz-  
tli. Noyuhqui xicmochihuili, ma Mo-  
huantzinco nitlaihyohui in netequipa-  
cholzitli ihuan netoliniliz, inic nimo-  
panoltiz zatepan in ompa ilhuicac,  
ean Mohuantzinco cemicac nimotlâ-  
tocatiliz. Mayuh mochihua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco, &c.*





## INIC CHICUACENTETL NENEMILIZTLI

*Timitzmoteotitzinod &c.*

**I**pan inic chicuacentetl Nenemiliz-  
tli monezcayotia campa in Yectli Ci-  
huatzintle itoca ocatca Veronica, ica  
ce iztac tzotzomahtzintle canahuac  
oquimochipahuili in Totecuiyotzin  
ixayacatzin.

Xiquita nozo Cristianoê itech i-  
non yectli tzotzomactzintle îcuilihtoc  
in Jesus iaqualnezcaxayacatzin Xic-  
motili itech inon iztac petzne in mo-  
Teotzin iiztalehuacxayacatzin; ihuan  
huel tlazotlaliztica xinentlamati inie  
itech moyolo ticmachiotiz in tlazoxip-  
tlayotzin. ¡O quemmachtami, tla ica  
inon xayacatzintle itech moyolo îcui-  
lihtoc tiyolini! ¡O quemmachtami, tla  
timiquini îca inon xayacatzintle ite h  
moyolo îcuilihtoc! Inic tienopiltiz  
nozo inin heei yectli, motechunonequi  
timoyoltequipachoz, ibuan quenami in

Verónica, mamitzlaocolti in Tema-  
quixticatzin itlaihyohuiltzin.

*Tlatlauhtiliztli.*

Notlaihyohuilica Temaquixtica-  
tzinê, ipampa in mo atlanqui cenqual-  
tiliztli nimitzmotlatlauhtilia, inic itech  
noyolo in ixquich ticmomachiotiliz  
in moxayacatzin itlazoxiptlayotzin, ca  
aic nimitzmolcahuiliz; ma zaye nochipa  
nixpan nicmopieliz motonehuiloca-  
tlaihyohuiltzin, inic momoztla nic-  
chocatinemiz nohucî tlâtlacol: ipampa  
tla nican tlalticpac nicmomacehuia in  
itonehuilizpantzin, nimotemachia, ca  
zatepan in ompa ilhuicac nicmotiliz  
in mocenqualnezcaxayacatzin. Mayuh  
mochihua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco &c.*



INIC CHICONTLAMANTLI NENEMI-  
LIZTLI.

*Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inic chicontlamantli Nenemi-  
liztli monezcayotia in Jerusalén alte-

pepan icalacoayan ihuan iquizayan motenchua puerta Judiciaria, campa in neciyahuaca Temaquixticatzin, ic opa tlalpan omohuetzilti.

Xienemili nozo, in Motecuiyotzin tlalpan mayáuhthuetoc; no xienemili ca in icocolecahuan quitôtia ihuan in altepetl quimahuizpoloa: auh xicacicamati ca monepohualiztli oquimayahui, ihuan mohueimatiliztli oquitlalchitlaczac. Macuel xiquienomati monepohuallalnamiqiliztli, ihuan axcan ca ticmotilia in Moteotzin mopampa in ixquich necnomatililoc, ximocemixnahuatl, inic in ompa titztihui, no timocnomatiz ihuan tipanahuiltilo.

### *Tlatlauhtiliztli.*

¡O Noyecticatemaquixticatzinê! Manel tlalpan tihuetztoc nimitzmotilia, nicmocuitia ca Tehuatzin tichenhuelitini, ihuan nimitzmotlatlauhtilia huel miec, tinechmomaquiliz mocenquizca teyectiayatzin, inic ne niquienomatiz nonepohuallalnamiqiliztli, ihuan nochi in tlen nican tlalticpac

necmohueccapanilhuia: ipampa tla  
 necnomatiliztica nimonenemitia: tla  
 nochí noyolotica nietlazotla in tlacen-  
 quixtiliztli ihuan in tlatelechihualiztli,  
 notechpohuiz nimitzimocaxahuiliz ica  
 mo tonehuiloca huetziliztli, auh quin-  
 tepan niheuêcapanilhuiloz, inic ompa  
 cempâpaquilti loyan cemicac nimitz-  
 mocentlamachtitzinoz. Mayuh mo-  
 chihua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco &c.*



INIC CHICUEITLAMANTLI NENEMI-  
 LIZTLI.

*Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inic chicueitlamantli Nenemi-  
 liztli monezcayotia, campa in Ieno-  
 huacatzintle Jesus oquinmoyolalili in  
 cequi Jerusalencihuâ, ca choquiliz-  
 tica quimoteputztoquiliaya in Ye-  
 huatzin.

Xitlalnami qui nozo Cristianoê, ca  
 miec tiepia ic timochoquiliz, inicuae

ticmati ca te mopampa motlaihyohui-  
litzinoa Jesus, ihuan ca te ica mo-  
tlâtlacol tictlaihyohuiltia in Yehuatzin.  
¿Auh tlen ipampa ixpan quezqui te-  
toliniliztli oc yolotetiliztica timani?  
Tla nican ticmotilia in Motecuiyo-  
tzin, ca in ixquich quinmocnoitilia in  
yecnemilicecacihuatzitzintin, te huey  
netemachiliztica xicmotlatlauhtili in  
Yehuatzin ma mitzmocnoitili, ma qui-  
moyemanili mochicahuacayolo, ihuan  
ma mitzmomaquili tonehuilixayotl,  
inic timochoquiliz ipampa mohuei tlâ-  
tlacol.

### *Tlatlauhtiliztli.*

Cenquizca titlazotlalani Notema-  
quixticatzinê, ¿Quemmach in noyolo  
amo xayotica atilia, inicuac quimo-  
tilia ca nopampa ipan timetztica in  
amo itoni netoliniliztli? Xayotl, No-  
tecuiyotzinê, nimitzmîtlanilia; huelneli  
neyoltequipacholixayotl xinechmoma-  
quili, inic ica. ihuan ica nocemixna-  
huatiliz in axcan nicchihua ca yeaoc-  
mo nimitzmoyoloihltlactalhuiliz, niç-  
nopiltiz in teicnoitaliztli in otiquinnex-



tili in teicnoitacacihuame. Maxinech-  
momaquili, Notecuiyotzinê, inin teo-  
yotica neyolaliztli, ipampa tla nican  
tlalticpac ticmocuepilia moteicnoita-  
liliz ixtololotzin, huel neltiliztica in  
nomiquiliztempan nimitzmotiliti in om-  
pa cempâpoquiltiayan. Mayuh mo-  
chihua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco &c.*



## INIC CHINAUHTLAMANTLI NENEMI- LIZTLI.

*Timitzmoteotzinoa &c.*

**I**pan inic chicnauhtlamantli Nene-  
miliztli monezcayotia, campa in Tla-  
pâcaihyohuilica Temaquixticatzin, i-  
pampa huel ixquich oquimopolhuili-  
lica in ichicahualitzin, ic yexpa tla-  
pan omohuetziti.

¡O quenin cenca tetlaocolti, cris-  
tianoê, in Totlazotemaquixticatzin i-  
huetziliztli! Xiquita quenin cenca huei  
qualanaliztica ihuan cuecihuiliztica,

yehuantin in tecuanime, quitehuia in  
 icnohuacaicheaconetzin Jesus: ipam-  
 pa huei elehuiliztica inic Cruztitech  
 quimotilizque, tlatzôtzonaliztica, tla-  
 huitequiliztica, ihuan tlatzopiniliztica  
 quitequihuiltia, inic occepa moque-  
 tzinoz. ¡O tlahuihuicaltli tlâtlacol, ca  
 ihcon equitlaihyohuilti in Dios ico-  
 netzin! Yhuan te in tieristiano, ca  
 in ixquich otitlâtlaco, nican xiquixmati  
 quenin cenca quali itetzincopohui  
 moxayotl, in ce Teotl in ixquich  
 tlamamaltilo, in ce Teotl in ixquich  
 tlaihyohuiltilo.

### *Tlatlauhtiliztli.*

Cenhuelitini Noteotzinê: Tehua-  
 tzin ca ica ce momâpiltzin ticmo-  
 tzizquilia in ilhuicatl ihuan in tlat-  
 ticpactli. ¡Aquin Notecuiyotzinê, in  
 ixquich omitzmohuetziltli, ca motla-  
 zomahuizxayacatzin ihuan omonami-  
 quili in tlali? Tol, ¡ó nocentzontlahue-  
 liltic, ca in aquin omitzmomayahui,  
 yehuatl in notlâtlacol in achica niete-  
 quipanoa: ipampa inicuac nictlapihui.

lia in notlapilchihual, nicmomiequilia  
in motlaihyohuiltzin! Matel axcan ye  
necnomatiliztica nimopecteca in mo-  
tlazoicxiltantzinco, ihuan huei tlacemix-  
nahuatiliztica, nochi noyoliatica  
nimitzmolhuilia: Yeaocmo cepa nitlât-  
tlacoz, Noteotzinê; Machiquemman ni-  
tlâtllacoz. Mayuh mochihua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco &c.*



# INIC MACTLACTLAMANTLI NENEMILIZTLI.

*Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inic mactlactlamantli Nene-  
miliztli monezcayotia, campa in To-  
tlâtoca Temaquixticatzin, huei tlahueli-  
locayotica oquimopetlahuilique, aui  
oquimitilique chichicatli ihuan xococ-  
tlaili

Xienemili, Cristianoê, in cocolecayotl ihuan tlahuelilocayotl, ic in  
atlaca Ocelome oquimopetlahuilique  
in cenquizca Tzopelica Jesus: ca

ipampa in itlaquentzin ihuantzinco  
 omocetilica in itlazomabuiz nacayo-  
 tzin, ocachi oquimezotilique inicuac  
 oquimoquixtililique: ic panicca xoxo-  
 lehuiliztica omacauhtzino, ihuan chi-  
 chicayotica in iyolocaltitlan ipampa  
 in chichicatl in oquimitilique. Xic-  
 motili in Moteotemaquixticatzin, ca-  
 huel Yehuatzin qualnezcayotica qui-  
 motlaquentilia in ilhuicatl, axcan ipan  
 in ixquich, ihuan ixquich atlapâcâih-  
 yohuiloni tetoliniliztli mhyohuitzinoa  
 petlahuatzintle mocauhtzinoz, imix-  
 pan amo zan tlapohualzin tlaca: ihuan  
 ximomachti inic tictelchihuaz motla-  
 quenchîchihualiztli, ihuan amo tique-  
 lehuiz in tlalticpac pâpaquiliztli.

### *Tlatlauhtiliztli.*

Notlaocoyaca Jesusê, ;Quenia  
 cenca haei aneneuhcayotl, nocan, i-  
 huan in Tehuatzin nicmotilitica! Te-  
 huatzin nochi tiezotzin, nochi tipe-  
 tlahualitzin, nochi tixolehuilitzin, no-  
 chi tichichicayotzin, auh ne, nochi  
 nipâpaquiliztli, nochi mnepohualiztli,

nochi nitzopelicayotl. ¡O Notecuiyotzinê, quenin onimixpoloani! Quali Motetzinco niquixmati, ca Tehuatzin in tihuelneli ôtzintle. Matel xinech-momaquili motlâtoca tlapalehuilitzin inic nimonemilizcuepaz, ihuan ximochibui, ma nicchichimati nochi in cemanahuaactlachihual, inic in ompa titzitui, zaye nichuelmatiz in motonehuolocatlaihyohuilitzin: ihcon nicmacehuaz, in ye yuh onimomiquili, niemomacehuiti in Ylhuicactzopelicayotl. Mayuh mochihua.

*Notecuiyotzinê onitlâtlaco &c.*



INIC MACTLACTLAMANTLI ONCE NENEMILIZTLI.

*Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inic mactlactlamantli once Nenenemiliztli monezcayotia, campa in aqualtin Judiosme ipan Cruz oqui motlalilique, in itlazoixpantzinco in cenquizea Nantzin.

Xienemili nozo, tlaneltorani anima, in huei tonehuiliztli in equimachilizquia in Tzopelica Jesus, inieuaica tepuzhuiztli equimocoyonilique in iteicxihuan, ihuan imatzitzihuan. No xinemili in cenca huei tetoliniliztli in equimopielizquia in cenchipahuacanantzin, inieuae equimotilitzino in ilazo Teocente conetzin Cruztitech mintoc, ihuan ixquich in cocoxqui, ca equintlaocolei in tlachihualhuan, in manel amo yolilime, in manel amo tlamachilianime, Yxpan nozo in quezqui netoliniliztli, ximonentlamachilti ma ati moyolo xayotica, ic ticnextiz moyoltenehuiliztli in tiepia ipampa te otiquintonehuilti.

### *Tlatlauhtiliztli.*

Notcienoitaca TEMAQUIXTICATZINê NOPAMPATICA timâmazoaltlo: xiemocoyonili Notecuiyotzinê, nimitzmotlatlauhtilia, xiemocoyonili notlqualhuayolo ica moyernemautiliztli, ihuan motlazotlalilizminaloni. Auh zacemica in notlâtlaocol equinezcayotique in

cocoletepozhuitzli in oquinmamalique  
 motlazoicexihuan ihuan inomatztitzi-  
 huan, xiemochihuil, ma in motlazo-  
 tlalitzin, monemaubtilitzin, ihuan no-  
 yoltonehuiliztli in niepia ipampa oni-  
 mitzmoyoloihulacalhaili, yehuantinin  
 maquitlacahualtican. noyolehualoni,  
 ihuan ma quipâtican noyolia icocoliz,  
 inie nienopiltiz mohuantzinco nican  
 tlalticpac mamazoaltilo ninemiz, ihuan  
 nimopanoltiz zatepan in centlamach-  
 tiloyan, inie Mohuantzinco nimotlâ-  
 tocatiliz. Mayuh mochihua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco &c.*



INIC MACTLACTLAMANTLI OMOME  
 NENEMILIZTLI.

*Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inie mactlactlamantli omome  
 Nenemiliztli monezcayotia, campa in  
 Totemaquixticatzin in ye Cruztitech  
 omâmazoaltiloc huêcapa oquimâco-  
 cuilique, ihuan ompa oquimomaquili



in itlazoyolilitzin, ipampa in inema-  
quixtiliz in cemanahuactlaca.

Xicâcoita nozo, tlaneltocani ani-  
ma; ihuan ehecatica xicmotili in mo-  
cenquizca tzopelica Jesus quen pilca-  
tica ica yei tepozhuitztli: xicmotili  
in iteocenqualnezcaxayacatzin tlanahuiliztitlan: xicmotili in itlazomahuiz  
nacayotzin nochi tzayanqui: ihuan  
xiquita quenin icxicpatzincó ihuan  
imaepatzincó quiztica in ameyaleztli  
ca ipan tlali mozôzohuilia. Xicaqui,  
quenin quimotlapôpolhuilia in aquin  
quimoyoloihtlaca huilia: ca quimonê-  
toltia in Ylhuicacyochitepancalco in  
aquin quimonequiltiz: ca quimocáhu-  
lia in itlazonantzin in tlazotlamach-  
tiltzin S. Juan inecuitlahuilitzin, auh  
zatepan mopachotzinoa, quimotololti-  
lia in itlazomahuiz tzontecontzin ihuan  
momiquilia. Ye omomiquili in Mote-  
maquixticatzin: Jesus ye omomiquili,  
¿ihuan te tlen tichihua? Ihuantzincó  
ximonahuatequi in Totemaquixticatzin  
iquauhnepanoltzin, auh ximocemix-  
nahuati, ca ic nican amo timocen-

quixtiz, in ayamo timoyolyancuilia,  
in ayamo timoyoltequipachoa.

*Tlatlauhtiliztli.*

Notlazotlaca Temaquizticatzinê:  
ye niquixmati, ye nicmocuitia, ca  
nohuei tlâtlacol omochiuhque in ateic-  
noitatetlaihyohuiltanime in omitzmo-  
mictilique, ihuan ca amo nicnopiltia  
inic tinechmotlapôpolhuiliz in quezqui,  
ihuan in ixquich in huei neyolihtla-  
calhuiliztli. Tel inicuae itech inon  
Quauhnepanoltzin nimitzmôcaquitia  
ca tiquintlapôpolhuia in motecocoli-  
cahuan, ¡lyo, quenin nimoyolehua  
ihuan nimoyolehicahua! Auh tla ica  
tinechmomachtia, inic ne noihuan  
nitetlapôpolhuiz, nican tinechmopie-  
lia inic niquintlapôpolhuiz noch ica  
noyolo, in quezquintin onechtlatlaca-  
huique. Quemacatzin, Noteotzinê;  
ipampa moyectetlazotlalitzin, in noch-  
tintzitzin niquintlapôpolhuia, ihuan ni-  
quelehuia ma in nochtintzitzin in-  
techpobui in quali, inic Tebuatzin  
tinechmomauiliz, ca in notlamilizpan,

mocamacpatzinco niemocaquitiz inin  
quemmachami tlatenehualtzin: Axcan  
nohuantzinco timetztiex in Ylhuicac-  
xochitepancalco. Mayuh mochihua.  
*Notecuiyotzinê, omitlâtłaco &c.*



INIC MACTLACTLAMANTLIOMEI  
NENEMILIZTLI.

*Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inic mactlactlamantliomei Ne-  
nemiliztli nonezcayotia campa in imic-  
canacayotzin in toneteotiloni Tema-  
quixticatzin, itechpa in Cruz Quauh-  
nepanoltzin otemohuiloc, ihuan ima-  
pantzinco otlaliloc in Itlaocoyaca-  
nantzin.

Xicnemili; catle ye in tonehui-  
liztli in yuhquima tepoztequiloni oqui-  
tocaticalac in Yecnemilicecanantzin  
itlazoyolotzin inicuac imapantzinco  
oquimocelili in Iteocenteconetzin ye  
miccatzintle, ihuan quenin cenca huci  
in itlaocoyalitzin inicuac oquimotili

in Neteotiloninacayotzin nochi xoxe-  
huixtic, nochi eznelili, ihuan nochi  
tzâtzayanqui. Nican melâcayopan om-  
yancuili in iyoltonehualitzin in cen-  
quizca tlaocoyacanantzin. Matel tla-  
ticacicamati ca motlâtlaacol omochi  
in cenca aquali tecuani, in oquitequi-  
pano inin tlaixpolohiztli ipantzinco in  
miccanacayotzin in Iteocenteconetzin,  
ihuantzinco ximoyoltonehua, ihuan  
matôtomalo moyolo hucî choquiznen-  
mictiliztica.

### *Tlatlouhtiliztli.*

¡O in Tichicahuac in tlanctoca-  
temictilocatzitzintin Intlâtocacihuapil-  
tzinê! Moyemancayolotzin omochiuh-  
tzino quenami ce atamachiuhqui ne-  
chicolizapan, campa calaqui yubqui-  
ma atoyatl in ixquich in quexquich  
in netequipacholiztli ihuan tlaibyo-  
huiliztli! Niquixmati, Nocihuatecui-  
yotzinê, ca amo nienopiltia inic Mo-  
huantzinco nimotequipachoz, ipampa  
ne onicmochîchibuli inon tlabuele  
tepoztlî in quimopanahuilia motlaze

animatzin. Tel Tehuatzin cenqual-  
tiliztica, ihuan tetlaocoliztica, xinech-  
momacehualtili itech opatzinco in Mo-  
teocenteconetzin, manimoyoltonehua  
ica nixpopoyotiliztli in ye nepa onic-  
tequipano, ipampa tla nicchichuematl,  
tla nican tlalticpac Mohuantzinco ni-  
tlaocoya, nimopanoltiz zatepan in ce-  
micac yoliliztli, inic Mohuantzinco nic-  
momacehuiz in ilhuicac neyolaliztli.  
Mayuh mochiua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaco &c.*



INIC MACTLACTLAMANTLIONNAHUI  
NENEMILIZTLI.

*Timitzmoteotitzinoa &c.*

**I**pan inic mactlactlamantlionnahui  
Nenemiliztli monezeayotia in Yecmic-  
catecochtili; campa otlalilloc in Jesus  
imiccanacayotzin.

Xicnemili in Tlazotlamachtiltzin  
S Juan ichoquizenenmiciliztli, in Mag-  
dalena, ihuan in quezqui oquimote-

patztóquilitláque in Cristo, inicuac  
 omotzauhtziuno in miccateoculli. Tel  
 occenca yê xienemli in Totlâtocanan-  
 tzin ipatzmiquilitzin, ihuan itlaocoya-  
 litzin, ca iceltitzin omocauh zino, ihuan  
 ca ye equimopolhuili in iteocenteco-  
 netzin itlazoixpanyotzin ca in ixquich  
 quimoyolahiaya. Yixpan nozo in quez-  
 qui xayotzin, xipinahua, ipampa in  
 equic otictequipano inin yectlachihual  
 amo itla teicnortaliztli oticnexti. Ma  
 zaye in itlamian inin teoyotica nene-  
 miliztli xineutlamanti: xictenamiqui in  
 tetzintle in quitlapachoa in tlateochi-  
 hual miccapetlacaltzin, ihuan xiquile-  
 hui ma itetzinco mocahua moyolo,  
 xayotica atic.

### *Tlatlauhtiliztli.*

Nocnohuaca Jesusê, in notlazo-  
 tlaliliztica oticmonenemilti inin tone-  
 huilizôtli: ne nimitzmoteotitzinoa ye-  
 timiccatzintle ihuan titzauhtiloc itech  
 inon yecmiccapetlacaltzin Nimone-  
 quiltizquia, Notecuiyotzinê, in noyo-  
 loitic nimitzmopielitzinoz, ihuan Mo-  
 huantzinco nimocetiliz; inic in itla-

mian inin yectlachihual nimehuaz,  
 ihuan ica moteoqualtiliz n nimone-  
 milizcuegaz, ipampa ic nicnopiltiz i-  
 tetzinco in motlazotlaltzin nimomiqui-  
 liz. Matlachua in motlazomahuiztzo-  
 pelicayotzin, ipampatzinco in itlac-  
 nopilhuiltzin in motlateochihual tla-  
 ihyohuiltzin in oncyolnemili, inic in  
 nomiquiliztempan notlaqualtzin mo-  
 chihuaz, Yehuatzin in tlaxcalnezcayotl  
 tlateochihual tlaxcaltzintle: notlâ-  
 toltzin, Yehuatzin in Jesus ihuan  
 Maria intzopelicatocatzin: ihuan no-  
 tzonquizea elcicibuiltzli ihuantzinco  
 mocetiliz, ic in Tehuatzin Cruztitech-  
 otimomiquili. Yheon, ica yotiliceca-  
 tlaneltoquilitzin, ica neltilicecanete-  
 machilitzin, ihuan ica comonqui tla-  
 zotlaltzin Mohuantzinco nimomiqui-  
 liz, ihuan Mopampatzinco nimomi-  
 quiliz; inic zannoyuhqui Mohuantzin-  
 co nimotlâtocatiliz in ompa Ylhuicac,  
 ipan in ixquich in quechquich ma-  
 cuilpoali xiahtiliztli. Maxuh mochihua.

*Notecuiyotzinê, onitlâtlaço, &c.*









Aug 61

° PM

4061

. LHB

1937





AYER

~~Aztec~~  
~~Nahant~~  
~~139~~



